

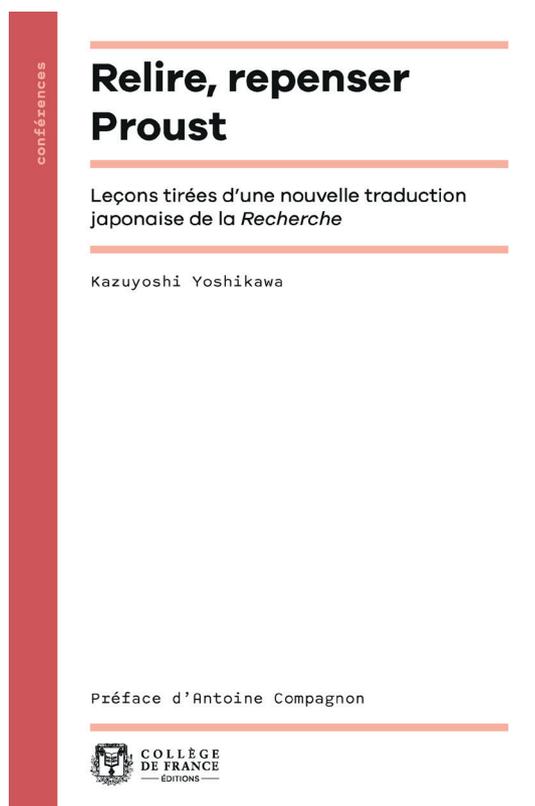
# Relire, repenser Proust

Leçons tirées d'une nouvelle traduction japonaise de la *Recherche*

Kazuyoshi Yoshikawa

Éditions du Collège de France

Collection « Conférences »



En 2019, Kazuyoshi Yoshikawa achevait la troisième traduction japonaise d'*À la recherche du temps perdu*, fruit d'une aventure éditoriale de près de dix ans. Comment rendre accessible ce monument de la littérature française au public nippon? Et que peut apprendre l'exercice de la traduction sur l'œuvre?

S'appuyant sur de nombreux exemples, l'auteur nous livre les secrets de sa traduction, des méthodes mises en œuvre aux choix adoptés pour conjuguer lisibilité du discours et restitution du sens. Mais au-delà des principes d'établissement du texte, l'expérience du traducteur se révèle d'une incroyable fécondité : elle éclaire l'œuvre sous un jour nouveau. Kazuyoshi Yoshikawa dévoile ainsi des réflexions inédites sur divers pans du roman, comme la mondanité et le modernisme, la judéité et l'homosexualité, ou encore le sadomasochisme.

Cet ouvrage donne à lire le cycle de quatre conférences que le spécialiste japonais de Proust a commencé de prononcer au Collège de France en mars 2020, avant d'être interrompu par la vague pandémique, et qui est présenté ici dans son intégralité.

Parution : 6 mai 2021

ISBN : 978-2-7226-0565-7

104 pages

14,5 x 22 cm

16 €



Éditions du Collège de France

11, place Marcelin-Berthelot

75231 Paris Cedex 05

editions@college-de-france.fr

Diffusion-distribution CID/FMSH diffusion

18, rue Robert-Schuman

94227 Charenton-le-Pont Cedex

Tél. : 01 53 48 56 01

Fax : 01 53 48 20 95

Livre numérique en accès ouvert *freemium*  
sur OpenEdition Books :

<https://books.openedition.org/cdf/1419>

PDF/ePub : 6,99 €

Spécialiste de l'œuvre de Marcel Proust, **Kazuyoshi Yoshikawa** est professeur émérite de l'université de Kyoto. Il est responsable de la Société japonaise d'études proustiennes depuis sa fondation et correspondant au Japon de la *Revue d'histoire littéraire de la France*.

## La collection « Conférences »

Donner à lire des fragments de l'activité foisonnante de recherche menée au Collège de France : telle est la vocation de la collection « Conférences », nativement numérique, désormais multisupport, avec une diffusion simultanée en ligne sur OpenEdition Books et en librairie.

La collection accueille des ouvrages issus de conférences prononcées par des professeurs étrangers, mais aussi de recherches menées au Collège de France, exposées et discutées à l'occasion des nombreux colloques organisés par l'institution, ou développées dans le cadre de projets de recherche.

## SOMMAIRE

### Préface

Antoine Compagnon

### Avant-propos

### Comment traduire *À la recherche du temps perdu*

Première conférence

### Proust mondain et moderniste ?

Deuxième conférence

### Proust juif et homosexuel ?

Troisième conférence

### Proust sadomasochiste ?

Quatrième conférence

### Table des illustrations

### Remerciements

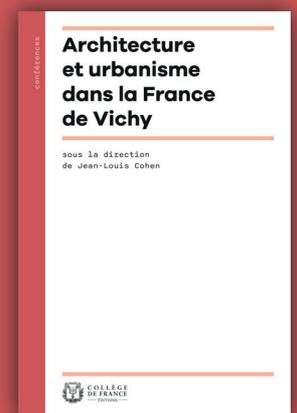
À DÉCOUVRIR  
DANS LA MÊME  
COLLECTION



2020



2020



2020